



جمهوری اسلامی ایران  
مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۴۸-۶  
تاریخ ۱۳۸۰/۱۲/۹

پیوست ۲۹ برگ

بیت‌المال

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۸۰/۱۱/۲۱۸ صبح  
تاریخ ثبت: ۸۰/۲/۱ عصر  
قدم کننده:

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۲۰۱۸۵/۴۱۷۱۴ مورخ ۱۳۷۸/۹/۲۸ دولت در خصوص موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه به منظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و جلوگیری از فرار مالی در مورد مالیات بردرآمد و سرمایه که در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ ۱۳۸۰/۲/۳ مجلس شورای اسلامی عیناً به تصویب رسیده است، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می شود.

مهدی کروبی  
رئیس مجلس شورای اسلامی



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۴۸

تاریخ ۹ - ۱۲ / ۱۳۸۰

پیوست

بیتان

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان

شماره ثبت: ۶۱۸ / ۱۱ / ۸۰ صبح

تاریخ ثبت: ۱۶ / ۲ / ۸۰ عصر

تخلف کننده:

محمد قزوینی

**لایحه موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت  
فدراسیون روسیه به منظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و  
جلوگیری از فرار مالی در مورد مالیات بر درآمد و سرمایه**

ماده واحده - موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه به منظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و جلوگیری از فرار مالی در مورد مالیات بر درآمد و سرمایه مشتمل بر یک مقدمه و سی ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت  
فدراسیون روسیه به منظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و  
جلوگیری از فرار مالی در مورد مالیات بر درآمد و سرمایه**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت فدراسیون روسیه با تمایل به انعقاد موافقتنامه ای به منظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف و جلوگیری از فرار مالی در مورد مالیاتهای بر درآمد و سرمایه و نظر به توسعه همکاریهای اقتصادی بین دو کشور، به شرح زیر توافق نمودند:

## تعلی

### ماده ۱ - اشخاص مشمول موافقتنامه:

این موافقتنامه ناظر بر اشخاصی است که مقیم قلمرو یکی از دولتهای متعاقد یا هر دو آنها باشند.

### ماده ۲ - مالیاتهای موضوع موافقتنامه:

۱- این موافقتنامه شامل مالیات بر درآمد و مالیات بر سرمایه ای است که صرفنظر از نحوه وضع آنها، از سوی هر دولت متعاقد وضع می گردد.

۲- مالیات بر درآمد و سرمایه عبارتند از کلیه مالیاتهای متعلقه به کل درآمد، کل سرمایه، یا اجزای درآمد یا سرمایه از جمله مالیات عواید حاصل از نقل و انتقال اموال منقول یا غیر منقول، مالیات بر کل مبالغ پرداختی مؤسسات تجاری بابت دستمزد یا حقوق، و همچنین مالیات بر افزایش ارزش سرمایه.

۳- مالیاتهای فعلی مشمول این موافقتنامه به خصوص عبارتند از:

الف - در مورد جمهوری اسلامی ایران:

- مالیات بر درآمد،

- مالیات بر اموال.

ب - در مورد فدراسیون روسیه:

- مالیات بر منافع (درآمد) مؤسسات و سازمانها،

- مالیات بر درآمد اشخاص حقیقی.

- مالیات بر اموال مؤسسات، و

- مالیات بر اموال اشخاص حقیقی.

۴- این موافقتنامه شامل مالیاتهای یکسان یا اساساً مشابهی که علاوه بر مالیاتهای

## تعلیه

موجود یا به جای آنها، بعد از امضای این موافقتنامه وضع شود نیز خواهد بود. مقامهای ذیصلاح دولتهای متعاقد، ظرف مدت معقولی، از هر تغییر مهمی که در قوانین مالیاتی مربوط به آنها حاصل شود، یکدیگر را مطلع خواهند نمود.

### ماده ۳ - تعاریف کلی:

۱ - از لحاظ این موافقتنامه، جز در مواردی که سیاق عبارت مفهوم دیگری را اقتضاء نماید:

الف - اصطلاح "یک دولت متعاقد" و "دولت متعاقد دیگر" بنا به اقتضای متن به جمهوری اسلامی ایران یا فدراسیون روسیه (روسیه) اطلاق می شود.

- اصطلاح "جمهوری اسلامی ایران" به قلمرو جمهوری اسلامی ایران از جمله فلات قاره و منطقه انحصاری اقتصادی طبق حقوق بین الملل قابل اجراء اطلاق می شود.

- اصطلاح "فدراسیون روسیه (روسیه)" به قلمرو فدراسیون روسیه از جمله فلات قاره و منطقه انحصاری اقتصادی طبق حقوق بین الملل قابل اجراء اطلاق می شود.

ب - اصطلاح "مالیات" به کلیه مالیاتهای مشمول ماده (۲) این موافقتنامه، اطلاق می شود.

پ - اصطلاح "شخص" شامل شخص حقیقی، شرکت یا سایر انواع اشخاص می باشد.

ت - اصطلاح "شرکت" اطلاق می شود به هر شخص حقوقی یا هر واحدی که از لحاظ مالیاتی به عنوان شخص حقوقی محسوب می گردد.

ث - اصطلاحات "مؤسسه تجاری یک دولت متعاقد" و "مؤسسه تجاری دولت متعاقد دیگر" به ترتیب اطلاق می شود به مؤسسه تجاری که به وسیله شخص مقیم یک

## تعلیه

دولت متعاهد و مؤسسه تجاری که به وسیله مقیم دولت متعاهد دیگر اداره می شود.

ج - اصطلاح "حمل و نقل بین المللی" اطلاق می شود به هرگونه حمل توسط کشتی، قایق، هواپیما یا وسائط نقلیه جاده ای و راه آهن که توسط یک مؤسسه تجاری یک دولت متعاهد انجام می شود، به استثنای مواردی که کشتی، قایق، هواپیما یا وسائط نقلیه جاده ای و راه آهن تنها بین مکانهای واقع در دولت متعاهد دیگر استفاده شود.

ج - اصطلاح "تبعه" اطلاق می شود:

- هر شخص حقیقی که دارای تابعیت یک دولت متعاهد باشد.

- هر شخص حقوقی، شرکت تضامنی، یا مجمعی که وضعیت قانونی خود را به

موجب قوانین جاری در یک دولت متعاهد کسب نماید.

ح - اصطلاح "مقام صلاحیتدار" اطلاق می شود:

- در مورد جمهوری اسلامی ایران، وزیر امور اقتصادی و دارایی یا نماینده مجاز او.

- در مورد روسیه وزارت دارایی فدراسیون روسیه یا نماینده مجاز آن.

۲ - در اجرای این موافقتنامه توسط یک دولت متعاهد، هر اصطلاحی که تعریف

نشده باشد، به جز مواردی که اقتضای سیاق عبارت به گونه ای دیگر باشد، آن معنایی را

خواهد داشت که طبق قوانین آن دولت متعاهد راجع به مالیاتهای موضوع این موافقتنامه

دارد.

ماده ۴ - مقیم :

۱ - از لحاظ این موافقتنامه اصطلاح "مقیم یک دولت متعاهد" اطلاق می شود به هر

شخصی که به موجب قوانین آن دولت، از حیث اقامتگاه، محل سکونت، محل ثبت، محل

مدیریت یا سایر معیارهای مشابه مشمول مالیات آنجا باشد.

## تالی

۲- در صورتی که حسب مقررات بند (۱) این ماده شخص حقیقی مقیم هر دو دولت متعاقد باشد، وضعیت او به شرح زیر تعیین خواهد شد:

الف - او مقیم دولت متعاهدی تلقی خواهد شد که در آن محل سکونت دائمی در اختیار داشته باشد. اگر او در هر دو دولت متعاقد محل سکونت دائمی در اختیار داشته باشد، مقیم دولت متعاهدی تلقی خواهد شد که با آن روابط شخصی و اقتصادی نزدیکتری دارد. (مرکز منافع حیاتی)

ب - هرگاه نتوان دولت متعاهدی را که وی در آن مرکز منافع حیاتی دارد تعیین کرد، یا اگر در هیچ یک از دو دولت متعاقد، محل سکونت دائمی در اختیار نداشته باشد، مقیم دولت متعاهدی تلقی خواهد شد که معمولاً در آنجا به سر می برد.

پ - هرگاه او معمولاً در هر دو دولت متعاقد به سربرد یا در هیچ یک به سر نبرد، مقیم دولت متعاهدی تلقی می شود که تابعیت آن را دارد.

ت - هرگاه او تابعیت هر دو دولت متعاقد را داشته باشد یا تابعیت هیچ یک از دو دولت متعاقد را نداشته باشد، مقامهای صلاحیتدار دو دولت متعاقد موضوع را با توافق دو جانبه فیصله خواهند داد.

۳- در صورتی که، حسب مقررات بند (۱)، شخصی غیر از شخص حقیقی مقیم هر دو دولت متعاقد باشد، او مقیم دولت متعاهدی تلقی خواهد شد که محل مدیریت مؤثرش در آن واقع است.

### ماده ۵ - مقرر دائم:

۱- از لحاظ این موافقتنامه اصطلاح "مقرر دائم" اطلاق می شود به محل ثابت شغلی که از طریق آن مؤسسه تجاری یک دولت متعاقد کلاً یا جزئاً در دولت متعاقد دیگر فعالیت

## تغلی

شغلی دارد.

۲- اصطلاح "مقر دائم" به خصوص شامل موارد زیر است:

الف - محل اداره

ب - شعبه

پ - دفتر

ت - کارخانه

ث - کارگاه

ج - معدن، چاه نفت یا گاز، معدن سنگ یا هر محل دیگر اکتشاف، بهره‌برداری یا استخراج از منابع طبیعی.

۳- کارگاه ساختمانی، پروژه ساختمانی، نصب یا سوار نمودن یا فعالیتهای مربوط به سرپرستی و نظارت مرتبط با آن "مقر دائم" محسوب می‌شوند لکن فقط در صورتی که این کارگاه، پروژه یا فعالیتهای بیش از (۱۲) ماه استقرار یا ادامه داشته باشد.

۴- علی‌رغم مقررات قبلی این ماده، انجام فعالیتهای مشروحه ذیل توسط مؤسسه تجاری یک دولت متعاقد به عنوان فعالیت از طریق "مقر دائم" تلقی نخواهند شد:

الف - استفاده از تأسیسات، تنها به منظور انبارکردن یا نمایش یا تحویل اجناس یا کالاهای متعلق به مؤسسه تجاری.

ب - نگهداری موجودی کالا یا اجناس متعلق به مؤسسه تجاری تنها به منظور انبارکردن یا نمایش یا تحویل.

پ - نگهداری موجودی اجناس یا کالا متعلق به مؤسسه تجاری تنها به منظور آماده‌سازی آنها توسط مؤسسه تجاری دیگر.

ت - نگهداری محل ثابت شغلی تنها به منظور خرید کالاها یا اجناس، یا جمع‌آوری

## تغییر

اطلاعات برای آن مؤسسه تجاری.

ث - نگهداری محل ثابت شغلی تنها به منظور انجام تبلیغات، گردآوری اطلاعات، تحقیقات علمی، یا سایر فعالیت‌هایی که دارای جنبه تمهیدی یا کمکی باشد.

ج - نگهداری محل ثابت شغلی تنها به منظور ترکیبی از فعالیت‌های مذکور در جزء‌های (الف) تا (ث)، به شرط آنکه فعالیت کلی محل ثابت شغلی حاصل از این ترکیب، دارای جنبه تمهیدی یا کمکی باشد.

۵- علی‌رغم مقررات بندهای (۱ و ۲) در صورتی که شخصی به غیر از نماینده دارای وضعیت مستقل، که مشمول بند (۶) می‌باشد، در یک دولت متعاقد از طرف مؤسسه تجاری فعالیت کند و دارای اختیار انعقاد قرارداد بنام آن مؤسسه باشد و آن را به طور معمول اعمال نماید، آن مؤسسه تجاری در مورد فعالیت‌هایی که آن شخص برایش انجام می‌دهد دارای مقر دائم در آن دولت متعاقد تلقی خواهد شد، مگر آنکه فعالیت‌های شخص مزبور محدود به موارد مذکور در بند (۴) باشد، که به موجب مقررات بند مذکور چنانچه از طریق محل ثابت شغلی نیز انجام گیرند، این محل ثابت شغلی را به یک مقر دائم تبدیل نخواهد کرد.

۶- مؤسسه تجاری یک دولت متعاقد صرفاً به سبب آنکه در دولت متعاقد دیگر از طریق حق‌العامل کار، دلال یا هر نماینده مستقل دیگر به انجام امور می‌پردازد، دارای مقر دائم در آن دولت متعاقد دیگر تلقی نخواهد شد مشروط بر آنکه عملیات این اشخاص در حدود معمول فعالیت خود آنها باشد.

۷- این واقعیت که شرکتی مقیم یک دولت متعاقد است، شرکتی را که مقیم دولت متعاقد دیگر باشد یا در قلمرو آن فعالیت می‌کند، کنترل کند یا به وسیله آن کنترل شود (خواه از طریق مقر دائم و خواه به نحو دیگر) فی نفسه کافی نخواهد بود که یکی از آنها مقر دائم دیگری تلقی شود.



## مقاله

### ماده ۶ - درآمد حاصل از اموال غیر منقول:

۱- درآمد حاصل توسط مقیم یک دولت متعاقد از اموال غیر منقول واقع در دولت متعاقد دیگر (از جمله درآمد حاصل از کشاورزی یا جنگلداری)، می تواند مشمول مالیات آن دولت متعاقد دیگر شود.

۲- اصطلاح "اموال غیر منقول" به موجب قوانین دولت متعاهدی که مال مورد بحث در آن قرار دارد، تعریف خواهد شد. این اصطلاح به هر حال شامل ملحقات مربوط به اموال غیر منقول، احشام و وسایل مورد استفاده در کشاورزی و جنگلداری، حقوقی که مقررات حقوق عمومی راجع به مالکیت اراضی، در مورد آنها اعمال می گردد، حق انتفاع از اموال غیر منقول و حقوق مربوط به پرداختهای ثابت یا متغیر در ازای کار یا حق کار، ذخایر معدنی، چاههای نفت یا گاز، منابع و سایر منابع طبیعی خواهد بود. کشتیها، قایقها، هواپیماها یا وسایط نقلیه جاده‌ای و راه آهن به عنوان اموال غیر منقول محسوب نخواهند شد.

۳- مقررات بند (۱) این ماده نسبت به درآمد حاصل از استفاده مستقیم، استیجاری یا هر شکل دیگر بهره برداری از اموال غیر منقول جاری خواهد بود.

۴- مقررات بندهای (۱) و (۳) این ماده در مورد درآمد ناشی از اموال غیر منقول مؤسسه تجاری و درآمد ناشی از اموال غیر منقول مورد استفاده برای انجام خدمات شخصی مستقل نیز جاری خواهد بود.

### ماده ۷ - منافع تجاری:

۱- منافع ناشی از فعالیتهای تجاری حاصله توسط مؤسسه تجاری یک دولت متعاقد فقط مشمول مالیات همان دولت متعاقد خواهد بود، مگر اینکه این مؤسسه تجاری در

## تعلیه

دولت متعهد دیگر از طریق مقر دائم واقع در آن، امور تجاری خود را انجام دهد.

چنانچه مؤسسه تجاری به طوری که در بالا ذکر شد فعالیت تجاری انجام دهد، منافع آن مؤسسه تجاری می تواند مشمول مالیات دولت متعهد دیگر شود لیکن فقط آن قسمتی از آن که مرتبط با مقر دائم مذکور باشد.

۲- با رعایت مقررات بند (۳)، در صورتی که مؤسسه تجاری یک دولت متعهد در دولت متعهد دیگر از طریق مقر دائم واقع در آن فعالیت نماید، در هر یک از دو دولت متعهد، آن منافی جهت مقر دائم منظور می گردد که اگر این مقر، مؤسسه ای متمایز و مجزا بود و همان فعالیتها یا مشابه آن را در همان شرایط یا شرایط مشابه انجام می داد و به طور کاملاً مستقلی با مؤسسه تجاری که مقر دائم آن می باشد معامله می کرد، ممکن بود تحصیل نماید.

۳- در تعیین منافع مقر دائم، هزینه هایی که برای مقاصد آن مقر دائم تخصیص می یابند از جمله هزینه های اجرائی و هزینه های عمومی اداری، خواه در دولت متعهدی که مقر دائم در آن واقع است انجام پذیرد و خواه در جای دیگر، قابل کسر خواهد بود.

۴- در حالتی که در یک دولت متعهد روش متعارف برای تعیین منافع قابل تخصیص به مقر دائم براساس تسهیم کل منافع آن مؤسسه به بخشهای مختلف آن باشد، مقررات بند (۲) مانع به کاربردن روش تسهیمی متعارف آن دولت متعهد، برای تعیین منافع مشمول مالیات نخواهد شد.

مع ذلک نتیجه روش تسهیمی متخذه می بایست با اصول این ماده تطابق داشته باشد.

۵- صرفاً به سبب خرید اجناس یا کالاها توسط مقر دائم برای مؤسسه تجاری، هیچ منافی برای آن مقر دائم تخصیص نخواهد یافت.

۶- با توجه به بندهای قبلی، منافع تخصیصی به مقر دائم به همان روش هر ساله تعیین خواهد شد، مگر آنکه دلیل مناسب و کافی برای اعمال روش دیگر وجود داشته باشد.

## تذکره

۷- در صورتی که منافع شامل اقلامی از درآمد باشد که طبق سایر مواد این موافقتنامه حکم جداگانه‌ای دارد، مقررات آن مواد تحت تأثیر مقررات این ماده قرار نخواهد گرفت.

### ماده ۸ - درآمد حاصل از حمل و نقل بین‌المللی:

منافع حاصله توسط مؤسسه تجاری یک دولت متعاهد بابت استفاده از کشتیها، قایقها، هواپیماها یا وسایط نقلیه جاده‌ای و راه‌آهن، در حمل و نقل بین‌المللی فقط مشمول مالیات آن دولت متعاهد خواهد بود.

### ماده ۹ - مؤسسات شریک:

۱- در صورتی که:

الف - مؤسسه تجاری یک دولت متعاهد به‌طور مستقیم یا غیرمستقیم در مدیریت، کنترل یا سرمایه مؤسسه تجاری دولت متعاهد دیگر شرکت داشته باشد.

یا

ب - اشخاص واحدی به‌طور مستقیم یا غیرمستقیم در مدیریت، کنترل یا سرمایه مؤسسه تجاری یک دولت متعاهد و مؤسسه تجاری دولت متعاهد دیگر شرکت داشته باشند،

و در هر یک از دو مورد، شرایط مقرر یا وضع شده در روابط تجاری یا مالی بین این دو مؤسسه تجاری، متفاوت از شرایطی باشد که بین مؤسسات تجاری مستقل برقرار است، در آن صورت هرگونه منفعی که می‌بایست عاید یکی از این مؤسسات تجاری شده باشد، ولی به‌علت آن شرایط، عاید نشده است می‌تواند جزو منافع آن مؤسسه تجاری منظور شده و متناسب با آن مشمول مالیات متعلقه شود.

## تعلیه

۲- در صورتی که یک دولت متعاقد منافی از مؤسسه تجاری آن دولت متعاقد را محاسبه و متناسب با آن مشمول مالیات نماید که مؤسسه تجاری دولت متعاقد دیگر مشمول پرداخت مالیات در آن دولت متعاقد دیگر شده است و منافی که بدین ترتیب محسوب شده اند منافی باشند که چنانچه شرایط بین این دو مؤسسه، مانند شرایط میان دو مؤسسه مستقل بود عاید مؤسسه دولت مقدم الذکر می شد، در این صورت آن دولت متعاقد دیگر در صورتی که تعدیل را موجه تشخیص دهد در مقدار مالیات آن منافع، تعدیل مناسبی به عمل خواهد آورد. در تعیین چنین تعدیلاتی می باید سایر مقررات این موافقتنامه لحاظ شوند و مقامهای صلاحیتدار دو دولت متعاقد در صورت لزوم با یکدیگر مشورت خواهند نمود.

### ماده ۱۰ - سود سهام:

۱- سود سهام پرداختی توسط شرکتی که مقیم یک دولت متعاقد است به مقیم دولت متعاقد دیگر می تواند مشمول مالیات آن دولت متعاقد دیگر شود.

۲- مع ذلک این سود سهام می تواند در دولت متعاقدی که شرکت پرداخت کننده سود سهام مقیم آن است و طبق قوانین آن دولت متعاقد نیز مشمول مالیات شود، لکن در صورتی که دریافت کننده، مالک منافع سود سهام باشد، مالیات متعلقه از مبالغ زیر تجاوز نخواهد کرد:

الف - پنج درصد (۵٪) مبلغ ناخالص سود سهام، در صورتی که دریافت کننده شرکتی (به غیر از مشارکتها) باشد که حداقل بیست و پنج درصد (۲۵٪) سرمایه شرکت پرداخت کننده سود سهام را مستقیماً در اختیار داشته باشد.

ب - ده درصد (۱۰٪) مبلغ ناخالص سود سهام در کلیه سایر موارد.

۳- اصطلاح "سود سهام" به نحوی که در این ماده به کار می رود اطلاق می شود به



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۴۸

تاریخ ۹-۱۱-۱۳۸۰

پیوست

## مقتضی

درآمد حاصل از سهام، یا سایر حقوق (به استثنای مطالبات دیون مشارکت در منافع) و نیز درآمد حاصل از سایر حقوق شراکتی که طبق قوانین دولت متعاهدی که شرکت توزیع کننده درآمد، مقیم آن می باشد، مشمول همان رفتار مالیاتی است که در مورد درآمد حاصل از سهام اعمال می گردد.

۴- هرگاه مالک منافع سود سهام مقیم یک دولت متعاهد بوده و در دولت متعاهد دیگر که شرکت پرداخت کننده سود سهام مقیم آن است، از طریق مقر دائم واقع در آن، به فعالیت شغلی پردازد یا در دولت متعاهد دیگر از پایگاه ثابت واقع در آن خدمات شخصی مستقل انجام دهد و سهامی که از بابت آن سود سهام پرداخت می شود به طور مؤثر مرتبط با این مقر دائم یا پایگاه ثابت باشد، مقررات بندهای (۱ و ۲) جاری نخواهد بود.

در این صورت، مقررات مواد (۷ یا ۱۴)، حسب مورد، جاری خواهد بود.

۵- در صورتی که شرکتی که مقیم یک دولت متعاهد می باشد، منافع یا درآمدی از دولت متعاهد دیگر حاصل نماید، آن دولت متعاهد دیگر هیچ نوع مالیاتی بر سود سهام پرداختی توسط این شرکت وضع نخواهد کرد (به غیر از مواقعی که این سود سهام به مقیم آن دولت متعاهد دیگر پرداخت شود یا مواقعی که سهامی که بابت آن سود سهام پرداخت می شود به طور مؤثر مرتبط با مقر دائم یا پایگاه ثابت واقع در آن دولت متعاهد دیگر باشد)، و منافع تقسیم نشده شرکت را نیز مشمول مالیات بر منافع تقسیم نشده شرکت نخواهد نمود، حتی اگر سود سهام پرداختی یا منافع تقسیم نشده، کلاً یا جزئاً از منافع یا درآمد حاصل در آن دولت متعاهد دیگر تشکیل شوند.

ماده ۱۱ - هزینه های مالی:

۱- هزینه های مالی حاصل در یک دولت متعاهد و پرداخت شده به یک مقیم دولت

## تعلیه

متعاقد دیگر می تواند مشمول مالیات آن دولت دیگر شود.

۲- مع ذلک، این هزینه های مالی ممکن است در دولت متعاهدی که حاصل می شود، و طبق قوانین آن دولت متعاقد نیز مشمول مالیات شود، لکن چنانچه دریافت کننده مالک منافع هزینه های مالی باشد، مالیات متعلقه از هفت و نیم درصد (۷/۵٪) مبلغ ناخالص هزینه های مالی تجاوز نخواهد کرد.

۳- علی رغم مقررات بند (۲)، هزینه های مالی حاصل در یک دولت متعاقد که توسط دولت متعاقد دیگر، تقسیم فرعی سیاسی یا مقامات محلی آن، بانک مرکزی یا بانک تجارت خارجی و سایر بانکهای متعلق به دولت یا نمایندگی های دولتی در مورد تضمین اعتبارات صادراتی یا هر نهاد عمومی دیگر دولت متعاقد دیگر کسب می شوند، از مالیات آن دولت متعاقد معاف خواهد بود.

۴- اصطلاح "هزینه های مالی" به نحوی که در این ماده به کار رفته است به درآمد ناشی از هر نوع مطالبات دیون، خواه دارای وثیقه باشد یا نباشد و خواه از حق مشارکت در منافع بدهکار برخوردار باشند یا نباشند، و بخصوص درآمد ناشی از اوراق بهادار دولتی و درآمد ناشی از اوراق قرضه یا سهام قرضه از جمله حقوق بیمه و جوایز مربوط به این گونه اوراق بهادار، اوراق قرضه و سهام قرضه اطلاق می شود. جرائم متعلقه برای تأخیر تأدیه از لحاظ این ماده هزینه های مالی محسوب نخواهد شد.

۵- هرگاه مالک منافع هزینه های مالی، مقیم یک دولت متعاقد بوده و در دولت متعاقد دیگر که هزینه های مالی در آنجا حاصل شده از طریق یک مقر دائم یا پایگاه ثابت واقع در آن فعالیت شغلی داشته باشد یا در آن دولت دیگر از یک پایگاه ثابت واقع در آن خدمات شخصی مستقل انجام دهد و مطالبات دیونی که هزینه های مالی از بابت آن پرداخت می شود به طور مؤثر مربوط به این مقر دائم یا پایگاه ثابت باشد، مقررات بندهای (۱) و (۲) این

## تعلقی

ماده جاری نخواهد شد.

در این مورد، مقررات مواد (۷ یا ۱۴) این موافقتنامه جاری خواهد بود.

۶- هزینه‌های مالی زمانی حاصل در دولت متعاقد تلقی خواهد شد که پرداخت کننده خود آن دولت متعاقد، تقسیم فرعی سیاسی، مقام محلی، یا مقیم آن دولت متعاقد باشد. مع‌ذالک در صورتی که، شخص پرداخت کننده هزینه‌های مالی، خواه مقیم یک دولت متعاقد باشد یا نباشد، در یک دولت متعاقد در ارتباط با دیونی که هزینه‌های مالی به آن تعلق می‌گیرد دارای مقر دائم یا پایگاه ثابت باشد، و این هزینه‌های مالی برعهده آن مقر دائم یا پایگاه ثابت باشد، در این صورت هزینه‌های مالی مذکور حاصل در دولت متعاقدی تلقی خواهد شد که این مقر دائم یا پایگاه ثابت در آن واقع است.

۷- در صورتی که به دلیل وجود رابطه خاص بین پرداخت کننده و مالک منافع یا بین هر دوی آنها و شخص دیگری، مبلغ هزینه‌های مالی که در ارتباط با این مطالبات دیون پرداخت می‌شود بیش از مبلغی باشد که در صورت عدم چنین روابطی بین پرداخت کننده و مالک منافع توافق می‌شد، مقررات این ماده فقط به مبلغ اخیرالذکر اعمال خواهد شد. در این مورد قسمت مازاد پرداختی، طبق قوانین هر یک از دولتهای متعاقد و با رعایت سایر مقررات این موافقتنامه مشمول مالیات خواهد بود.

### ماده ۱۲ - حق الامتیازها:

- ۱- حق الامتیازهای حاصل در یک دولت متعاقد پرداختی به مقیم دولت متعاقد دیگر می‌تواند مشمول مالیات آن دولت دیگر شود.
- ۲- مع‌ذالک، این حق الامتیازها می‌تواند در دولت متعاقدی که حاصل می‌شود، و مطابق قوانین آن دولت متعاقد نیز مشمول مالیات شود، لکن چنانچه دریافت کننده، مالک

## تعلیقات

منافع حق الامتیاز باشد، مالیات متعلقه بیشتر از پنج درصد (۵٪) مبلغ ناخالص حق الامتیاز نخواهد بود.

۳- اصطلاح "حق الامتیاز" به نحوی که در این ماده به کار می‌رود اطلاق می‌شود به هر نوع وجوه دریافت شده به عنوان مابه‌ازای استفاده یا حق استفاده از هر نوع حق چاپ و انتشار آثار ادبی، هنری یا علمی از جمله فیلمهای سینمایی و نوارهای رادیویی و تلویزیونی، هرگونه حق انحصاری اختراع، علامت تجاری، طرح یا نمونه، دانش فنی، برنامه رایانه‌ای، نقشه، فرمول یا فرایند سزی یا برای استفاده یا حق استفاده تجهیزات صنعتی، بازرگانی یا علمی، یا برای اطلاعات مربوط به تجارب صنعتی، بازرگانی یا علمی.

۴- هرگاه مالک منافع حق الامتیازها، مقیم یک دولت متعاقد بوده و در دولت متعاقد دیگری که حق الامتیاز حاصل می‌شود از طریق مقرر دائم واقع در آن، فعالیت شغلی داشته باشد، یا در دولت متعاقد دیگر از طریق پایگاه ثابت واقع در آن خدمات شخصی مستقل انجام دهد و حق یا اموالی که حق الامتیاز نسبت به آنها پرداخت می‌شود به‌طور مؤثری با این مقرر دائم یا پایگاه ثابت مرتبط باشد، مقررات بندهای (۱ و ۲) جاری نخواهد بود. در این مورد، مقررات مواد (۷ یا ۱۴) این موافقتنامه، حسب مورد، جاری خواهد بود.

۵- حق الامتیاز زمانی حاصل در یک دولت متعاقد تلقی خواهد شد که پرداخت کننده خود آن دولت متعاقد، تقسیم فرعی سیاسی، مقام محلی یا مقیم آن دولت باشد. مع ذلک، در صورتی که، شخص پرداخت کننده حق الامتیاز، (خواه مقیم یک دولت متعاقد باشد یا نباشد) در دولت متعاقد دارای یک مقرر دائم یا پایگاه ثابتی باشد که حق یا اموال موجود حق الامتیاز به‌طور مؤثری مرتبط با آن است و این حق الامتیازها بر عهده این مقرر دائم یا پایگاه ثابت باشد، در این مورد این حق الامتیازها حاصل در دولت متعاهدی تلقی خواهند شد که این مقرر دائم یا پایگاه ثابت در آن واقع می‌باشد.



## بیمت

۶- در صورتی که به سبب یک رابطه خاص میان پرداخت کننده و مالک منافع یا بین هر دوی آنها با شخص دیگری، مبلغ حق الامتیازی، که بابت استفاده، حق یا اطلاعات پرداخت شده، از مبلغی که در صورت عدم وجود چنین ارتباطی توسط پرداخت کننده و مالک منافع توافق می شد بیشتر باشد، مقررات این ماده فقط راجع به مبلغ اخیرالذکر جاری خواهد بود. در این گونه موارد، قسمت مازاد پرداختی ها بر طبق قوانین هر دولت متعاقد و با رعایت سایر مقررات این موافقتنامه مشمول مالیات باقی خواهد ماند.

### ماده ۱۳ - عواید سرمایه ای:

۱- عواید حاصل توسط مقیم یک دولت متعاقد از نقل و انتقال اموال غیر منقول مذکور در ماده (۶) و واقع در دولت متعاقد دیگر می تواند مشمول مالیات آن دولت دیگر شود.

۲- عواید ناشی از نقل و انتقال اموال منقولی که قسمتی از اموال شغلی مقرر دائمی راکه مؤسسه تجاری یک دولت متعاقد در دولت متعاقد دیگر دارد، تشکیل دهد یا اموال منقول متعلق به پایگاه ثابتی که مقیم یک دولت متعاقد به منظور انجام خدمات شخصی مستقل در دولت متعاقد دیگر در اختیار دارد، از جمله عواید ناشی از نقل و انتقال مقرر دائم (به تنهایی یا همراه با کل مؤسسه) یا پایگاه ثابت مزبور می تواند مشمول مالیات آن دولت متعاقد دیگر شود.

۳- عواید حاصل توسط مؤسسه تجاری یک دولت متعاقد از نقل و انتقال کشتی ها، قایق ها، هواپیماها یا وسایط نقلیه جاده ای یا راه آهن مورد استفاده در حمل و نقل بین المللی یا اموال منقول مرتبط با استفاده از این کشتی ها، قایق ها، هواپیماها یا وسایط نقلیه جاده ای و راه آهن، فقط مشمول مالیات آن دولت متعاقد خواهند بود.

## تعلیه

۴- عواید ناشی از نقل و انتقال هر مالی به غیر از موارد مذکور در بندهای (۱، ۲ و ۳) فقط مشمول مالیات دولت متعاهدی که انتقال دهنده مقیم آن است خواهد بود.

### ماده ۱۴ - درآمد حاصل از خدمات شخصی مستقل:

۱- درآمد حاصل توسط مقیم یک دولت متعاهد به سبب خدمات حرفه‌ای یا سایر فعالیت‌های مستقل، فقط در آن دولت متعاهد مشمول مالیات خواهد بود مگر آنکه این شخص به منظور ارائه فعالیت خود اغلب پایگاه ثابتی در دولت متعاهد دیگر در اختیار داشته باشد. چنانچه چنین پایگاه ثابتی در اختیار داشته باشد، این درآمد می‌تواند مشمول مالیات دولت متعاهد دیگر شود ولی فقط تا حدودی که مربوط به آن پایگاه ثابت می‌باشد.

۲- اصطلاح "خدمات حرفه‌ای" بخصوص شامل فعالیت‌های مستقل علمی، ادبی، هنری، آموزشی یا پرورشی و همچنین فعالیت‌های مستقل پزشکان، مهندسان، وکلای دادگستری، دندانپزشکی، معماران و حسابداران می‌باشد.

### ماده ۱۵ - درآمد حاصل از خدمات شخصی غیر مستقل:

۱- با رعایت مقررات مواد (۱۶، ۱۸، ۱۹ و ۲۰) این موافقتنامه، حقوق، مزد و سایر حق‌الزحمه‌های مشابه که مقیم یک دولت متعاهد به سبب استخدام دریافت می‌دارد فقط مشمول مالیات همان دولت متعاهد می‌باشد مگر آنکه استخدام در دولت متعاهد دیگر انجام شود. چنانچه استخدام بدین ترتیب انجام شود، حق‌الزحمه حاصل از آن می‌تواند مشمول مالیات آن دولت متعاهد دیگر شود.

۲- علی‌رغم مقررات بند (۱)، حق‌الزحمه حاصل توسط مقیم یک دولت متعاهد به سبب استخدامی که در دولت متعاهد دیگر انجام شده فقط مشمول مالیات دولت

## تعالیه

مقدم‌الذکر خواهد بود مشروط بر آنکه:

الف - جمع مدتی که دریافت کننده در یک یا چند نوبت در دولت متعاقد دیگر به سربرده است از (۱۸۳) روز در هر مدت دوازده ماهه که در سال مالی مربوط شروع یا خاتمه یابد تجاوز نکند، و

ب - حق الزحمه توسط، یا از طرف کارفرمایی که مقیم دولت متعاقد دیگر نیست پرداخت شود و

پ - حق الزحمه برعهده مقرر دائم یا پایگاه ثابتی که کارفرما در دولت متعاقد دیگر دارد، نباشد.

۳- علی‌رغم مقررات قبلی این ماده، حق الزحمه پرداختی توسط مؤسسه تجاری یک دولت متعاقد در ارتباط با استخدام در کشتی، قایق، هواپیما، وسائط نقلیه جاده‌ای یا راه‌آهن مورد استفاده در حمل و نقل بین‌المللی می‌تواند مشمول مالیات آن دولت متعاقد شود.

### ماده ۱۶ - حق الزحمه مدیران:

حق الزحمه مدیران و سایر پرداختهای مشابه حاصل توسط مقیم یک دولت متعاقد در سمت خود به عنوان عضو هیأت مدیره یا هر پست مشابه شرکتی که مقیم دولت متعاقد دیگر می‌باشد، می‌تواند مشمول مالیات آن دولت متعاقد دیگر شود.

### ماده ۱۷ - هنرمندان و ورزشکاران:

۱- علی‌رغم مقررات مواد (۱۴ و ۱۵)، درآمدی که مقیم دولت متعاقد به عنوان هنرمند، از قبیل هنرمند نمایش، سینما، رادیو و تلویزیون، یا موسیقیدان، یا به عنوان یک ورزشکار بابت فعالیت‌های شخصی انجام شده خود در دولت متعاقد دیگر حاصل می‌نماید

## تعالیه

می تواند مشمول مالیات آن دولت متعاقد دیگر شود.

۲- در صورتی که درآمد مربوط به فعالیتهای شخصی هنرمند یا ورزشکار در سمت خود عاید شخص دیگری غیر از خود آن هنرمند یا ورزشکار شود، علی رغم مقررات مواد (۷، ۱۴ و ۱۵) آن درآمد می تواند مشمول مالیات دولت متعاقدی که فعالیتهای هنرمند یا ورزشکار در آن انجام می گیرد، شود.

۳- علی رغم مقررات بندهای (۱ و ۲)، درآمد حاصل توسط هنرمند یا ورزشکار بابت فعالیتهای ارائه شده در دولت متعاقد دیگر، در حدود موافقتنامه فرهنگی یا ورزشی منعقد شده بین دو دولت متعاقد، یا تقسیمات فرعی سیاسی یا مقامهای محلی آنها از مالیات آن دولت متعاقد دیگر معاف خواهد بود.

### ماده ۱۸ - حقوق بازنشستگی:

حقوق بازنشستگی، مستمری های سالانه و سایر حق الزحمه های مشابه پرداختی به مقیم یک دولت متعاقد به ازای خدمات گذشته، فقط مشمول مالیات آن دولت متعاقد می باشد.

### ماده ۱۹ - درآمد ناشی از خدمات دولتی:

۱- حقوق، دستمزد و سایر حق الزحمه های مشابه (به غیر از حقوق بازنشستگی) پرداختی توسط یک دولت متعاقد یا تقسیم فرعی سیاسی یا مقام محلی آن به شخص حقیقی، بابت خدمات انجام شده برای آن دولت متعاقد یا تقسیم فرعی سیاسی یا مقام محلی فقط مشمول مالیات آن دولت متعاقد خواهد بود.

مع ذلک، این حق الزحمه ها در صورتی فقط مشمول مالیات دولت متعاقد دیگر

## تعلیه

خواهد بود که این خدمات در آن دولت متعاهد انجام شود و آن شخص حقیقی مقیم آن دولت متعاهدی باشد که:

- تابعیت آن دولت متعاهد را داشته باشد، یا

- تنها به منظور انجام آن خدمات مقیم آن دولت متعاهد نشده باشد.

۲- مقررات مواد (۱۵، ۱۶ و ۱۸) در مورد حقوق و مقرری‌های بازنشستگی مربوط به خدمات انجام شده بابت فعالیتهای شغلی انجام شده توسط یک دولت متعاهد یا تقسیم فرعی سیاسی یا مقام محلی آن جاری خواهد بود.

ماده ۲۰ - وجوه پرداختی به اساتید، محصلان، کارآموزان و کارورزان شغلی:

۱- وجوهی که محصل یا کارآموز شغلی که بلافاصله قبل از حضور در یک دولت متعاهد مقیم دولت متعاهد دیگر بوده یا باشد و تبعه آن دولت متعاهد دیگر نیز باشد و تنها به منظور تحصیل یا کارآموزی در دولت متعاهد مقدم‌الذکر به سر می‌برد، برای مخارج زندگی، تحصیل یا کارآموزی خود دریافت می‌دارد مشمول مالیات آن دولت متعاهد مقدم‌الذکر نخواهد بود، مشروط بر آنکه وجوه مزبور از منابع خارج از آن دولت متعاهد حاصل شود.

۲- همچنین، حق الزحمه‌ای که استاد، معلم یا محقق که بلافاصله قبل از حضور در یک دولت متعاهد مقیم دولت متعاهد دیگر بوده یا باشد و تبعه آن دولت متعاهد دیگر نیز باشد، برای تحقیق یا تدریس در دانشگاه، مؤسسه تحقیقاتی یا سایر مؤسسات مشابه آموزش عالی، در دوره اقامت موقتی که از دو سال تجاوز نکند، دریافت می‌دارد مشمول مالیات دولت متعاهد مقدم‌الذکر نخواهد بود مشروط بر آنکه وجوه مزبور از منابع خارج از آن دولت متعاهد حاصل شود.

## تعالیه

این بند در مورد درآمد حاصل از تحقیقاتی که اساساً برای منافع خصوصی یک شخص یا اشخاص بخصوصی انجام می شود جاری نخواهد بود.

### ماده ۲۱ - سایر درآمدها:

- ۱- ارقام درآمد مقیم یک دولت متعاقد که در مواد قبلی این موافقتنامه ذکر نشده است هر جا که حاصل شوند فقط مشمول مالیات آن دولت متعاقد خواهند بود.
- ۲- به استثنای درآمد حاصل از اموال غیر منقول به نحوی که در بند (۲) ماده (۶) تعریف شده است، هرگاه دریافت کننده درآمد، مقیم یک دولت متعاقد دیگر از طریق مقرر دائم واقع در آن فعالیت شغلی نماید یا در آن دولت متعاقد دیگر از پایگاه ثابت واقع در آن خدمات شخصی مستقل انجام دهد و حق یا اموالی که درآمد در رابطه با آن حاصل شده است به طور مؤثری با این مقرر دائم یا پایگاه ثابت مرتبط باشد مقررات بند (۱) جاری نخواهد بود، در این صورت مقررات مواد (۷ یا ۱۴)، حسب مورد، جاری خواهد شد.

### ماده ۲۲ - سرمایه:

- ۱- سرمایه متشکل از اموال غیر منقول مذکور در ماده (۶) که متعلق به مقیم یک دولت متعاقد بوده و در دولت متعاقد دیگر واقع شده می تواند مشمول مالیات آن دولت دیگر شود.
- ۲- سرمایه متشکل از اموال منقولی که جزئی از اموال شغلی مقرر دائمی که مؤسسه تجاری یک دولت متعاقد در دولت متعاقد دیگر دارد می باشد یا اموال منقولی که متعلق به پایگاه ثابتی است که مقیم یک دولت متعاقد به منظور مبادرت به خدمات شخصی مستقل در دولت متعاقد دیگر در اختیار دارد، می تواند مشمول مالیات آن دولت متعاقد دیگر شود.

## تعلیه

۳- سرمایه متشکل از کشتی‌ها، قایق‌ها، هواپیماها، وسائط نقلیه جاده‌ای و راه‌آهن، مورد استفاده در حمل و نقل بین‌المللی توسط مؤسسه تجاری یک دولت متعاقد و همچنین اموال منقول مرتبط با استفاده از این کشتی‌ها، قایق‌ها، هواپیماها یا وسائط نقلیه جاده‌ای و راه‌آهن، فقط مشمول مالیات آن دولت متعاقد خواهد بود.

۴- کلیه موارد دیگر سرمایه مقیم یک دولت متعاقد فقط مشمول مالیات آن دولت متعاقد خواهد بود.

### ماده ۲۳ - حذف مالیات مضاعف:

۱- در جمهوری اسلامی ایران، مالیات مضاعف به شرح زیر حذف خواهد شد:  
در صورتی که مقیم دولت جمهوری اسلامی ایران درآمدی حاصل می‌کند یا سرمایه‌ای دارد که، طبق مقررات این موافقتنامه، می‌تواند مشمول مالیات روسیه شود، دولت جمهوری اسلامی ایران اجازه خواهد داد:

الف - مبلغی برابر با مالیات بردرآمد پرداختی در روسیه از مالیات بردرآمد آن مقیم کسر شود.

ب - مبلغی برابر با مالیات بر سرمایه پرداختی در روسیه از مالیات بر سرمایه آن مقیم کسر شود.

مع ذلک در هر یک از دو مورد این‌گونه تخفیفات، از آن قسمت از مالیات بردرآمد، یا مالیات بر سرمایه مورد محاسبه قبل از دادن تخفیف، که حسب مورد مربوط به درآمد یا سرمایه‌ای باشد که می‌تواند در روسیه مشمول مالیات شود، بیشتر نخواهد بود.

۲- در روسیه، مالیات مضاعف به شرح زیر حذف خواهد شد:  
در صورتی که مقیم روسیه درآمدی حاصل می‌کند یا سرمایه‌ای دارد که طبق مقررات

## تعالیه

این موافقتنامه می تواند مشمول مالیات دولت جمهوری اسلامی ایران شود مبلغ مالیات آن درآمد یا سرمایه قابل پرداخت در جمهوری اسلامی ایران، می تواند در مقابل مالیات وضع شده در روسیه اعتبار شود، مع ذالک، مبلغ اعتبار، از مبلغ مالیات بر درآمد یا سرمایه محاسبه شده مطابق با قوانین و مقررات روسیه بیشتر نخواهد بود.

۳- در صورتی که طبق هر یک از مقررات این موافقتنامه درآمد حاصل یا سرمایه متعلق به مقیم یک دولت متعاهد از مالیات آن دولت معاف باشد، مع هذا دولت متعاهد مزبور می تواند در محاسبه مبلغ مالیات بر باقیمانده درآمد یا سرمایه این مقیم، درآمد یا سرمایه معاف شده را منظور کند.

### ماده ۲۴ - عدم تبعیض:

۱- اتباع یک دولت متعاهد در دولت متعاهد دیگر مشمول هیچگونه مالیات یا الزامات مربوط به آن، سوای یا سنگین تر از مالیات و الزامات مربوطی که اتباع دولت متعاهد دیگر تحت همان شرایط مشمول آن هستند یا ممکن است مشمول آن شوند، نخواهند بود. علی رغم مقررات ماده (۱)، این مقررات شامل اشخاصی که مقیم یک یا هر دو دولت متعاهد نیستند نیز خواهد بود.

۲- مالیات مقرر دائمی که مؤسسه تجاری یک دولت متعاهد در دولت متعاهد دیگر دارد، با مطلوبیت کمتری از مالیات مؤسسات تجاری آن دولت متعاهد دیگری که همان فعالیتها را انجام می دهند، وصول نخواهد شد.

۳- مؤسسات تجاری یک دولت متعاهد که سرمایه آنها کلاً یا جزئاً، به طور مستقیم یا غیر مستقیم متعلق یا در کنترل یک یا چند مقیم دولت متعاهد دیگر می باشد، در دولت متعاهد مقدم الذکر، مشمول هیچگونه مالیات یا الزامات مربوط به آن، که سوای یا سنگین تر



## بسم الله

از مالیات و الزامات، مربوط به آن که سایر مؤسسات مشابه تجاری در دولت متعاهد مقدم‌الذکر مشمول آن هستند یا ممکن است مشمول آن شوند، نخواهند شد.

۴- مقررات این ماده به نحوی تعبیر نخواهد شد که یک دولت متعاهد را ملزم نماید که هر نوع تخفیفات شخصی، معافیتها و بخشودگی مالیاتی را که به علت احوال شخصیه یا مسؤولیتهای خانوادگی به مقیمان خود اعطاء می‌نماید به مقیمان دولت متعاهد دیگر نیز اعطاء کند.

۵- مقررات این ماده در مورد مالیاتهای موضوع ماده (۲) این موافقتنامه جاری خواهد بود.

### ماده ۲۵ - آیین توافق دوجانبه:

۱- در صورتی که مقیم یک دولت متعاهد ملاحظه کند که اقدامات یک یا هر دو دولت متعاهد در مورد وی از لحاظ مالیاتی منتج به نتایجی شده یا خواهد شد که منطبق با این موافقتنامه نمی‌باشد، صرفنظر از تدابیر پیش‌بینی شده در قوانین ملی آن دولتهای متعاهد، می‌تواند مورد خود را به مقام صلاحیتدار دولت متعاهدی که مقیم آن است، یا چنانچه مورد او مطابق بند (۱) ماده (۲۴) باشد، به مقام صلاحیتدار دولت متعاهدی که مقیم آن است تسلیم نماید. این مورد می‌باید ظرف دو سال از اولین اخطار اقدامی که منتج به اعمال مالیاتی شده که منطبق با مقررات این موافقتنامه نیست، تسلیم شود.

۲- اگر مقام صلاحیتدار اعتراض را موجه بیابد ولی نتواند شخصاً به‌زارة حلّ مناسبی برسد، خواهد کوشید که از طریق توافق دوجانبه با مقام صلاحیتدار دولت متعاهد دیگر، به منظور اجتناب از اخذ مالیاتی که مطابق این موافقتنامه نمی‌باشد، مورد را فیصله دهد. هر توافقی که حاصل شود، علی‌رغم هر محدودیت زمانی موجود در قانون داخلی دولتهای

## تعلیه

متعاقد، اجرا خواهد شد.

۳- مقامهای صلاحیتدار دو دولت متعاقد برای حل هرگونه مشکلات یا شبهات ناشی از تفسیر یا اجرای این موافقتنامه، به طریق توافق دوجانبه کوشش خواهند کرد و نیز می‌توانند به منظور حذف مالیات مضاعف در مواردی که در این موافقتنامه پیش‌بینی نشده است با یکدیگر مشورت کنند.

۴- مقامهای صلاحیتدار دو دولت متعاقد می‌توانند به منظور حصول توافق در موارد بندهای پیشین با یکدیگر ارتباط مستقیم برقرار کنند. مقامهای صلاحیتدار، به طریق مشاوره، از آیین‌ها، شرایط، روشها و فنون دوجانبه متناسب، برای اجرای آیین توافق دوجانبه پیش‌بینی شده در این ماده استفاده خواهند نمود.

### ماده ۲۶ - تبادل اطلاعات:

۱- مقامهای صلاحیتدار دو دولت متعاقد اطلاعاتی را که برای اجرای مقررات این موافقتنامه ضروری است یا قوانین داخلی دو دولت متعاقد را که به مالیاتهای مشمول این موافقتنامه مربوط می‌باشد تا جایی که وضع مالیات به موجب آن مغایر با این موافقتنامه نباشد مبادله خواهند کرد. ماده (۱) موجب تحدید تبادل اطلاعات مزبور نمی‌شود. هر نوع اطلاعاتی که به وسیله یک دولت متعاقد دریافت می‌شود به همان شیوه‌ای که اطلاعات مکتسبه طبق قوانین آن دولت متعاقد سزای می‌باشد، سزای خواهد بود و فقط برای اشخاص یا مقامهای (از جمله دادگاهها و تشکیلات اداری) مرتبط با تشخیص، یا وصول، اجرا یا پیگیری، یا تصمیم‌گیری در مورد پژوهش‌خواهی‌های مربوط به مالیاتهایی که مشمول این موافقتنامه می‌باشند، افشا خواهد شد. این اشخاص یا مقامها، اطلاعات را فقط برای چنین مقاصدی مورد استفاده قرار خواهند داد. آنها می‌توانند این اطلاعات را در جریان

تعلیه

شماره ۷۴۸ - ۵  
تاریخ ۹ - ۱۲ / ۱۳۸۰  
پیوست

دادرسی های دادگاههای عمومی یا تصمیمات قضائی فاش سازند.

۲- مقررات بند (۱) در هیچ مورد تعبیر نخواهد شد که یک دولت متعاقد را وادار

سازد:

الف - اقدامات اداری خلاف قوانین و عرف اداری خود یا دولت متعاقد دیگر اتخاذ

نماید.

ب - اطلاعاتی را فراهم نماید که طبق قوانین یا رویه اداری متعارف خود یا دولت

متعاقد دیگر قابل تحصیل نیست.

پ - اطلاعاتی را فراهم نماید که منجر به افشای هر نوع اسرار تجاری، شغلی،

صنعتی، بازرگانی یا حرفه ای یا فرایند تجاری شود یا اطلاعاتی که افشای آن خلاف سیاست

عمومی باشد.

ماده ۲۷ - مساعدت برای وصول:

۱- مقامهای صلاحیتدار دو دولت متعاقد تعهد می نمایند در مورد وصول مالیات به

انضمام هزینه های مالی، و مجازاتهای مدنی مرتبط با این گونه مالیات که در این ماده به عنوان

"مطالبه مالیات" نامیده خواهد شد، با یکدیگر مساعدت کنند.

۲- درخواست مساعدت از طرف مقام صلاحیتدار یک دولت متعاقد برای وصول

"مطالبه مالیات" می باید با یک گواهینامه از طرف آن مقام مبنی بر آنکه طبق قوانین آن دولت

متعاقد این مطالبه مالیات به قطعیت رسیده است، باشد. از لحاظ این ماده "مطالبه مالیات"

وقتی قطعی خواهد بود که یک دولت متعاقد طبق قوانین داخلی خود حق وصول این مطالبه

مالیات را داشته باشد و مؤدی مالیاتی هیچ نوع حقی برای تعلیق وصول آن نداشته باشد.

۳- "مطالبه مالیات" یک دولت متعاقد که وصول آن توسط مقام صلاحیتدار دولت

## تعلیه

متعاقد دیگر پذیرفته شده است، همانند "مطالبه مالیات" خود آن دولت متعاقد دیگر که به قطعیت رسیده است، توسط آن دولت متعاقد دیگر مطابق با قوانین مربوط به وصول مالیاتهای آن وصول خواهد شد.

۴- مبالغی که به موجب این ماده توسط مقام صلاحیتدار یک دولت متعاقد وصول می شوند بدون تأخیر بی دلیل، به مقام صلاحیتدار دولت متعاقد دیگر تقدیم خواهد شد. مع ذلک، جز در مواردی که مقام صلاحیتدار دولتهای متعاقد طور دیگری توافق نمایند، مخارج معمولی هزینه شده برای مساعدت در وصول، بر عهده دولت متعاقد مقدم الذکر خواهد بود و هرگونه مخارج فوق العاده هزینه شده، بر عهده دولت متعاقد دیگر خواهد بود.

۵- هیچگونه مساعدتی برای "مطالبه مالیاتی" به موجب این ماده، در مورد مؤدی مالیاتی که "مطالبه مالیات" وی مرتبط با مدتی باشد که طی آن مدت مؤدی مزبور مقیم دولت متعاقد دیگر بوده است، انجام نخواهد شد.

۶- علی رغم مقررات ماده (۲)، مقررات این ماده در مورد کلیه مالیاتهای وصول شده در یک دولت متعاقد جاری خواهد بود.

۷- هیچ یک از مفاد این ماده چنین تعبیر نخواهد شد که هر یک از دو دولت متعاقد را وادار سازد که اقدامات اداری که ماهیتاً متفاوت از آنچه در وصول مالیاتهای خود معمول می دارد، یا مغایرت سیاست عمومی آن دولت متعاقد باشد، به کار برد.

### ماده ۲۸ - اعضای هیأتهای نمایندگی سیاسی و مناصب کنسولی:

مقررات این موافقتنامه بر امتیازات مالی اعضای هیأتهای سیاسی یا مناصب کنسولی که به موجب قواعد عمومی حقوق بین الملل یا مقررات موافقتنامه های خاص از آن برخوردار می باشند، تأثیری نخواهد گذاشت.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۷۴۸-۵

تاریخ ۹ - ۲ / ۱۳۸۰

پیوست

بیتان

### ماده ۲۹ - لازم الاجرا شدن:

- ۱- این موافقتنامه در هریک از دولتهای متعاقد تصویب خواهد شد و اسناد تصویب آن در اسرع وقت مبادله خواهد شد.
- ۲- این موافقتنامه با مبادله اسناد تصویب، لازم الاجرا و مقررات آن در موارد زیر نافذ خواهد شد:

الف - در مورد مالیاتهای تکلیفی، به آن قسمت از درآمدی که از تاریخ یازدهم دی ماه برابر با اول ژانویه یا به بعد سال تقویمی متعاقب سالی که این موافقتنامه لازم الاجرا می گردد، حاصل می شود.

ب - در مورد سایر مالیاتهای بر درآمد و بر سرمایه، به آن گونه از مالیاتهای متعلقه به هر سال مالیاتی که از تاریخ یازدهم دی ماه برابر با اول ژانویه یا به بعد سال تقویمی متعاقب سالی که این موافقتنامه لازم الاجرا می گردد، شروع می شود.

### ماده ۳۰ - فسخ:

این موافقتنامه تازمانی که توسط یک دولت متعاقد فسخ شود لازم الاجرا خواهد بود. هریک از دولتهای متعاقد می تواند این موافقتنامه را از طریق مجاری سیاسی، با اراسته یادداشت فسخ، حداقل شش ماه قبل از پایان هر سال تقویمی بعد از دوره پنج ساله از تاریخی که موافقتنامه لازم الاجرا می گردد، فسخ نماید. در این صورت این موافقتنامه در موارد زیر نافذ نخواهد بود:

الف - نسبت به مالیاتهای تکلیفی، به آن قسمت از درآمدی که از یازدهم دی ماه برابر با اول ژانویه یا به بعد سال تقویمی متعاقب سالی که این یادداشت تسلیم شده است، حاصل

تعیین

می شود.

ب - نسبت به سایر مالیاتهای بردرآمد و سرمایه به آن گونه مالیاتهای متعلقه به هر سال مالیاتی که از تاریخ یازدهم دی ماه برابر با اول ژانویه یا به بعد سال تقویمی متعاقب سالی که این یادداشت تسلیم شده است، شروع می شود.

این موافقتنامه در دو نسخه در تهران در تاریخ ۱۴ اسفند ماه ۱۳۷۶ (۵ مارس ۱۹۹۸) به زبانهای فارسی، روسی و انگلیسی تنظیم گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار است. در صورت اختلاف در تفسیر متون فارسی و روسی، متن انگلیسی قابل اجرا خواهد شد.

از طرف دولت

فدراسیون روسیه

از طرف دولت

جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و سی ماده در جلسه علنی روز دوشنبه مورخ سوم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هشتاد به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است.

مهدی کروبی

رئیس مجلس شورای اسلامی